

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy powiem do bezbożnego: Na pewno umrzesz, a ty go nie przestrzeżesz i nic nie powiesz, aby przestrzec bezbożnego przed jego bezbożną drogą, tak aby on żył, wtedy ten bezbożny umrze z powodu swojej winy,* ale jego krwi będę szukał z twojej ręki.** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy powiem do bezbożnego: Na pewno umrzesz! — a ty go nie przestrzeżesz, nic nie zrobisz, by odwieść bezbożnego od jego bezbożnego postępowania, tak aby zachował życie, to ten bezbożny umrze z powodu swojej winy, ale za jego krew będę rozliczał ciebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy powiem bezbożnemu: Z pewnością umrzesz, a nie upomnisz go ani nie ostrzeżesz, aby go odwieść od jego bezbożnej drogi, aby uratować jego życie, to ten bezbożny umrze w swojej nieprawości, ale jego krwi zażadam z twojej ręki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdybym Ja rzekł niepobożnemu: Śmiercią umrzesz, a nie napomنياłbyś go, i nie mówiłbyś, abyś go odwiódł od niebożnej drogi jego, tak, żebyś go przy żywocie zachował, tedy onci niebożny w nieprawości swojej umrze; ale krwi jego z ręki twojej szukać będę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli, gdy ja rzeknę niebożnemu: Śmiercią umrzesz, nie opowiesz mu ani mu rzeczesz, aby się odwrócił od drogi swej niebożnej i żył: on niebożny w niebożności swej umrze, a krwi jego z ręki twej szukać będę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli powiem bezbożnemu: Z pewnością umrzesz, a ty go nie upomnisz, aby go odwieść od jego bezbożnej drogi i ocalić mu życie, to bezbożny ów umrze z powodu swego grzechu, natomiast Ja ciebie uczynię odpowiedzialnym za jego krew.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli powiem do bezbożnego: Na pewno umrzesz, a ty go nie ostrzeżesz i nic nie powiesz, aby bezbożnego ostrzec przed jego bezbożną drogą tak, abyś uratował jego życie, wtedy ten bezbożny umrze z powodu swojej winy, ale Ja uczynię cię odpowiedzialnym za jego krew.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy powiem bezbożnemu: Na pewno umrzesz, a ty nie ostrzeżesz go i nie powiesz mu, by ostrzec bezbożnego przed jego bezbożnym postępowaniem, żeby żył, to ten bezbożny umrze ze swojej winy, ale jego krwi będę dochodził na tobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy powiem bezbożnemu: Na pewno umrzesz, a ty mu tego nie przekażesz, aby go odwieść od bezbożnego postępowania i aby dzięki temu mógł ocalić życie, to on umrze z własnej winy, ale ty odpowiesz za jego krew.

¹⁾ <x>330 4:17</x>; <x>330 7:13</x>; <x>330 18:17-20</x>; <x>330 24:23</x>; <x>330 33:6-9</x>; <x>330 39:23</x>

²⁾ ale jego krwi będę szukał z twojej ręki, שְׁחַקֵּךְ מִדַּם זֶהָבִי : idiom: ale ciebie pociągnę do odpowiedzialności za jego śmierć l. ale na ciebie spadnie wina za jego śmierć, zob. <x>100 4:11-12</x>.

³⁾ <x>100 4:11-12</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli powiem grzesznikowi: "Na pewno umrzesz", a nie upomnisz go i nie przemówisz do niego, żeby go przestrzec co do jego bezbożnego postępowania, aby żył, grzesznik ten umrze w swej nieprawości, ale jego krwi będę dochodził na tobie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли Я кажу беззаконному: смертю помреш, і ти не сповістив йому, ані ти не сказав, щоб сповістити беззаконному, щоб він відвернувся від своїх доріг, щоб він жив, той беззаконний помре у своїх беззаконні, і його кров Я домагатимуся з твоєї руки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy powiem do złoczyńcy: Poniesiesz śmierć; a ty byś go nie ostrzegł i nie napomniał, by odwieść złoczyńcę z jego niecznej drogi i aby go zachować przy życiu – wtedy on, jako złoczyńca, zginie na skutek swojej drogi, ale jego krwi będę poszukiwał w twojej ręce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy mówię niegodziwemu: 'Na pewno umrzesz', a ty go nie ostrzegasz i nie przemówisz, by ostrzec niegodziwego przed jego niegodziwą drogą w celu zachowania go przy życiu, to on, będąc niegodziwym, umrze w swym przewinieniu, lecz jego krwi będę się domagał z twojej ręki.